GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA DE LA LENGUA C (FRANCÉS)**
Código: 101641
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: LUQUE JANODET, FRANCISCO (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Patio de biblioteca. Facultad de Filosofía y Letras.
E-Mail: l32lujaf@uco.es Teléfono: No consta
URL web: Moodle

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

Los objetivos generales de esta asignatura son: 1) profundizar en los conocimientos y competencias adquiridos por el estudiante en su formación académica en torno a la traductología, y 2) familiarizar y formar al estudiante en la teoría y práctica de la traducción de textos periodísticos.

Son objetivos específicos de esta asignatura:

1) Consolidar los conocimientos en torno a la traducción periodística en la combinación francés-español.

2) Consolidar los conocimientos en torno a la prensa y los principales géneros periodíscitos.

3) Reflexionar en torno a los métodos y estrategias de traducción aplicables los textos periodísticos estudiados.

GUÍA DOCENTE

4) Fomentar el trabajo autónomo del estudiantado bajo las pautas del docente.
5) Desarrollar la búsqueda de recursos documentales, velando por su calidad.
6) Reflexionar en torno al proceso traductor del estudiante a través del análisis pretranslativo y traductológico.
7) Profundizar en los conocimientos biculturales de las lenguas A y C.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Bloque 1: el periodismo y su discurso
Aproximación histórica a la prensa.
Los medios de comunicación en el siglo XXI: periodismo tradicional y digital.
El discurso periodístico y sus principales rasgos.

Bloque 2: los géneros periodísticos
Los géneros periodísticos informativos (la noticia, el reportaje, etc.).
La crónica y la entrevista.
Los géneros periodísticos de opinión: la columna, la crítica y el artículo editorial, entre otros.
La traducción de textos periodísticos especializados.
La traducción de otros textos periodísticos (cartas al director, etc.).
Bloque 3. La traducción de los textos periodísticos
Características de la traducción periodística.
El discurso periodístico y su traducción.
Los libros de estilo y de redacción.

2. Contenidos prácticos

Análisis de traducciones y de géneros textuales en la lengua A y C.
Análisis lingüístico aplicado a la traducción de textos periodísticos en español y francés.
Identificación en torno a las dificultades y problemas de traducción.
Simulación de encargos de traducción y realización de reseñas.
Búsqueda y evaluación de recursos documentales.
Asistencia a posibles congresos, seminarios y/o actividades culturales que pudieran ser de interés de cara a la formación del estudiante.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Educación de calidad
Igualdad de género
Trabajo decente y crecimiento económico

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Las clases se impartirán en español y/o en francés.
Se podrán realizar traduccions directas e inversas.
La metodología docente incluirá clases magistrales, actividades colaborativas y métodos de aprendizaje activo.
Los materiales, así como el horario de tutorías, estarán disponibles en Moodle para su consulta. Las tutorías deberán solicitarse mediante correo electrónico institucional indicando en el mismo el asunto o cuestión que se desea abordar en la tutoría.

GUÍA DOCENTE

En función de las necesidades y de posibles supuestos que pudieran sobrevenir o plantearse en el curso académico, se podrán suprimir o añadir actividades presenciales o no presenciales.
Aquellos/as estudiantes que cursen la asignatura con segunda matrícula o sucesivas no contarán con adaptaciones metodológicas ni del sistema de evaluación, a no ser que se esté matriculado a tiempo parcial.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Los estudiantes con discapacidad o necesidades especiales así como aquellos matriculados a tiempo parcial deberán comunicarlo al profesor en los primeros días de clase para acordar el pertinente sistema de evaluación según cada circunstancia.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Análisis de documentos	10	3	13
Estudio de casos	10	3	13
Lección magistral	15	5	20
Proyectos	5	2	7
Trabajos en grupo (cooperativo)	5	2	7
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	15
Búsqueda de información	15
Ejercicios	25
Estudio	20
Trabajo de grupo	15
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Ejercicios y problemas
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
CB1		X	X
CB2		X	X
CB3	X		X
CB4		X	X
CB5			X
CB6			X
CB7	X		
CE1		X	X
CE10	X		X
CE11		X	
CE13		X	X
CE14	X	X	X
CE15	X	X	X
CE16	X	X	X
CE20		X	X
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9		X	X
CU1		X	X
CU2			X
CU3			X
Total (100%)	***20%***	***50%***	***30%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

"Exámenes" hace referencia a una prueba escrita al final del cuatrimestre de carácter teórico-práctico. Podrá incluir, entre otras preguntas o tareas, la realización de una traducción que simule un encargo de traducción periodística.

"Proyecto" se refiere a un trabajo colaborativo. El docente proporcionará las consignas necesarias al comienzo de la asignatura.

"Cuaderno de prácticas" hace referencia a un dossier, que incluirá los ejercicios prácticos y traducciones llevadas a cabo y corregidas en clase. Podrá integrar el dossier cualquier otra tarea solicitada por el docente a lo largo del cuatrimestre. Por tanto, si bien la asistencia a clase no es obligatoria, el cuaderno de prácticas requiere de la asistencia y la participación activa del estudiantado en el aula.

La nota mínima para hacer media con los tres instrumentos es de 5 sobre 10. Aquellos estudiantes que no entreguen uno de los dos ítems evaluables (o ninguno) o lo suspendan pasarán al sistema de evaluación final, donde la nota que figure en el acta corresponderá a la obtenida en el examen final. Las calificaciones obtenidas por el alumnado en todos los sistemas de evaluación (excepto el examen final) tendrán validez para todas las convocatorias ordinarias de la matrícula en curso.

La única prueba que se repite en cada convocatoria ordinaria es el examen final (que requiere una calificación mínima de 5 sobre 10 y que tiene validez de UNA única convocatoria). Por tanto, en cada convocatoria, y ya se opte por un sistema u otro, es obligatorio realizar el examen final para obtener una calificación.

El plagio o el uso de traducción automática (en actividades que no estén centradas en TA o en posedición) conllevarán el suspenso del ejercicio o prueba.

Teniendo en cuenta las competencias que deben desarrollarse en la titulación de Traducción e Interpretación, más de tres errores sintácticos, léxicos, discursivos, ortográficos o de puntuación conllevarán la calificación de **SUSPENSO**, ya sea en los trabajos, en las pruebas de traducción, actividades de clase evaluables y exámenes. Estos errores también se tendrán en cuenta en la participación en foros en Moodle o en la consulta mediante correo electrónico.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

El alumnado a tiempo parcial o con necesidades especiales deberá ponerse en contacto con el profesor durante los primeros quince días del cuatrimestre para recibir la adaptación metodológica y de los criterios de evaluación.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Las convocatorias extraordinarias se rigen por los siguientes criterios de evaluación: examen escrito (100 %).

Se deberá obtener un 5 como nota mínima para superar la convocatoria extraordinaria y la convocatoria de finalizacion de estudios.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

La obtención de la matrícula de honor queda a discreción del profesor siempre y cuando se haya superado la calificación de 9

GUÍA DOCENTE

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

BUSTOS, J.; CORTÉS, M.C., Herna´ndez Guerrero, M.J. La traduccion periodística. Escuela de traductores de Toledo / Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.
CHARTIER, D. La traduction journalistique. Toulouse: Presse Universitaire Mirail, 2000.
CORTÉS ZABORRAS, Carmen, y HERNÁNDEZ GUERRERO, María José. La traducción periodística. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

GRIJELMO, A. El estilo del periodista. 16ª edición. Madrid: Taurus, 1997.
HERNÁNDEZ GUERRERO, María José. "Técnicas específicas de la traducción periodística". Quaderns. Revista de traducció 13, 2006, 125-139.
HURTADO ALBIR, Amparo (2011). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. 5. ª edición revisada. Madrid: Cátedra.
VAN DIJK, Teun. La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información. Barcelona. Paidós, 1990.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura participa en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA)
Selección de competencias comunes

CRONOGRAMA

Periodo	Análisis de documentos	Estudio de casos	Lección magistral	Proyectos	Trabajos en grupo (cooperativo)
1ª Quincena	1,0	0,0	2,0	1,0	1,0
2ª Quincena	2,0	3,0	2,0	1,0	1,0
3ª Quincena	3,0	0,0	2,0	1,0	1,0
4ª Quincena	1,0	3,0	4,0	1,0	1,0
5ª Quincena	2,0	3,0	4,0	1,0	1,0
6ª Quincena	1,0	3,0	2,0	1,0	1,0
7ª Quincena	3,0	1,0	4,0	1,0	1,0
Total horas:	***13,0***	***13,0***	***20,0***	***7,0***	***7,0***

GUÍA DOCENTE

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.